

ГРЕЧЕСКАЯ НАДПИСЬ ЭПОХИ ВЕСПАСИАНА ИЗ МЦХЕТА

Греческая надпись из Мцхета, в которой упомянуты римский император Веспасиан, а также его сыновья Тит и Домициан, имеет большое значение для изучения истории Иберии (Грузии) в первых веках нашей эры и восточной политики Римской империи указанной эпохи. Этим объясняется тот интерес, который проявляли к этой надписи с самого начала ее обнаружения специалисты, посвятившие ей большое количество исследований¹.

Надпись обнаружена в мае 1867 г. случайно, приблизительно в семи километрах от Мцхета, на скалистом берегу р. Куры, у пещеры. В этом месте для расширения дороги взрывали скаду. При одном из таких взрывов был выброшен камень с надписью. Ахалцихские греки, принимавшие участие в работах, были изумлены, когда увидели, что надпись была выполнена на их родном языке. Об обнаружении надписи сообщили известному нумизмату и исследователю И. А. Бартоломео², который перевез камень с надписью в Музей Грузии (ныне Музей имени акад. С. Н. Джауашиа АН Грузинской ССР), где он до сих пор хранится.

⁷² Богиня земли — Деметра в римской литературе всегда изображалась в традиционном восточном окружении. Лукреций, рационалистически истолковавший ее культ, дал традиционное его описание (II, 600—660). Такую Деметру упоминал и Вергилий (напр. *Georg.*, IV, 64; 149—152).

¹ Обзор литературы, связанной с надписью, дал в последнее время М. Н. Тод в рецензии на мою книгу «Армазская билингва», *Известия ИАИМК*, т. XIII, Тбилиси, 1942, в *JRS*, т. XXXIII (1943), стр. 85, прим. 2, но в данной им библиографии отсутствует указание на целый ряд важных изданий, в частности не названо *editio princeps*. Поэтому мы даем более полную библиографию.

² Генерал-лейтенант Иван Алексеевич Бартоломей, известный нумизмат и этнограф, родился 13 (по старому стилю) ноября 1813 г. в Петербурге, скончался 5 (по старому стилю) октября 1870 г. в Тифлисе. С 1856 г. был чл.-кор. Академии наук. Автор многочисленных трудов по нумизматике и этнографии, а также проектов абхазского и чеченского алфавитов и др. См. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона, т. III, стр. 112.

И. А. Бартоломей дешифровал надпись с помощью архимандрита Викторина и грека архимандрита Агафангела и опубликовал в специальном добавлении к газете «Кавказ»³. И. А. Бартоломей в основном правильно дешифровал часть текста надписи. Он допустил лишь несколько ошибок⁴. Кроме того, ему не удалось прочесть 15-ю и 16-ю строки, чтение которых до сих пор остается спорным. И. А. Бартоломей приложил к своему изданию также фотоснимок. Но на этом снимке буквы усилены ретушью, а те буквы, которые не были видны, обведены так, как их читал И. А. Бартоломей, так что эта фотография не всюду воспроизводит подлинные буквы надписи. Поэтому снимок И. А. Бартоломея до сих пор вводит в заблуждение специалистов⁵, тем более что эту фотографию перепечатали и другие авторы и, за некоторым исключением, почти все пользуются ею.

Изданию И. А. Бартоломея посвятил специальную статью Ф. Струве⁶, который в основном повторяет соображения издателя. Текст И. Бартоломея почти полностью перепечатали журнал «Ausland»⁷, а также J. Mohl⁸. Тот же текст дан в Записках Общества любителей кавказской археологии⁹, а также в константинопольском греческом журнале¹⁰. За И. Бартоломеем следует Т. Моммзен¹¹, который включил мцхетскую греческую надпись в свой «Корпус латинских надписей». Вместе с тем в том же номере «Journal Asiatique»¹², где помещена статья J. Mohl, L. Renier исправил ошибки И. Бартоломея и, если не принимать во внимание 15-ю и частично 16-ю строки надписи¹³, которые до сих пор остаются не разобранными до конца, в остальном первый дал вполне правильный и удовлетворительный текст¹⁴, который впоследствии повторяло большинство исследователей. В 1884 г. И. Помяловский¹⁵ опубликовал новое издание надписи, которое в основном опиралось на текст L. Renier. От издания L. Renier почти не отличается¹⁶ текст, данный P. Wolters¹⁷. Работы L. Renier и P. Wolters легли в основу издания В. Диттенберга¹⁸, Р. Канья¹⁹ и Г. Дессау²⁰. На издание И. Помяловского опирается грузинский перевод текста акад. И. А. Джавахи-

³ И. А. Бартоломей, Две классические надписи, найденные в Закавказском крае. Особые прибавления к «Кавказу» (к № 38 от 29 марта 1869 г.), вып. 1-й, Тифлис, 1867, стр. 1—19, там же фотолитография.

⁴ См. ниже, примечания к тексту.

⁵ Tod, ук. соч., стр. 85, прим. 2, а также ниже.

⁶ Доклад, прочитанный действительным членом общества Ф. Струве на заседании Общества 26 апреля 1868 г. Записки Общества истории и древностей, т. VII, 1868, стр. 282—286.

⁷ За подписью v. S.-z., Zwei Denkmäler der alten Beziehungen Grusiens zum römischen Reiche, «Das Ausland», Übersicht der neuesten Forschungen auf dem Gebiete der Natur, Erd- und Völkerkunde. 41-er Jahrgang, № 33, 13 August, Augsburg, 1868, стр. 774—776.

⁸ J. Mohl, Deux textes épigraphiques découverts récemment dans la Transcaucasie, «Journal Asiatique», сер. VI, т. XIII, 1869, стр. 93—101. Как указывает М. N. Tod, ук. de la Bergerie, Essai sur le règne de Trajan, «Bibliothèque de l'Ecole des hautes études», XXXII, P., 1877, стр. 163, ошибочно дана ссылка на JA, 1859, т. IX, стр. 93.

⁹ Записки Общества любителей кавказской археологии, книга 1, изданная под редакцией Ад. Берже и Дм. Баградзе, стр. 187, там же дан фотоснимок с оригинала, который, в отличие от снимка И. Бартоломея, не ретуширован, но поврежденные места надписи здесь читаются плохо.

¹⁰ «Νέα Ἐφημερίς», 7 (19) декабря, 1896 г., статья Mordtmann'a.

¹¹CIL, III, 2, № 6052 (а не 605, как указывает OGIS, см. Tod, ук. соч., стр. 86, прим. 2), Berolini, 1873, стр. 974.

¹² «Journal Asiatique», сер. VI, т. XIII, 1869, стр. 101—104.

¹³ Относительно этих строк см. ниже.

¹⁴ Поэтому не совсем справедливо, когда установление основного текста и исправление ошибок приписывается М. N. Tod'ом (ук. соч., стр. 86, прим.) P. Wolters'у.

¹⁵ И. Помяловский. Сборник греческих и латинских надписей Кавказа, СПб., 1881, № 127, стр. 66—69.

¹⁶ Поэтому непонятно, почему думает М. N. Tod (ук. соч., стр. 86, прим. 2), что P. Wolters представил «a new and improved text»; на недоразумении основано также замечание W. Dittenberger (Orientis Graeci Inscriptiones Selectae, 1, 379, Lipsiae, 1903), что в 3-й строке L. Renier читает ὀμίχρα[τῶς], вместо правильного μεγιστος. Именно L. Renier представил правильное чтение данного места (см. ук. соч., стр. 101).

¹⁷ «Athenische Mitteilungen», т. XXI, 1896, стр. 472.

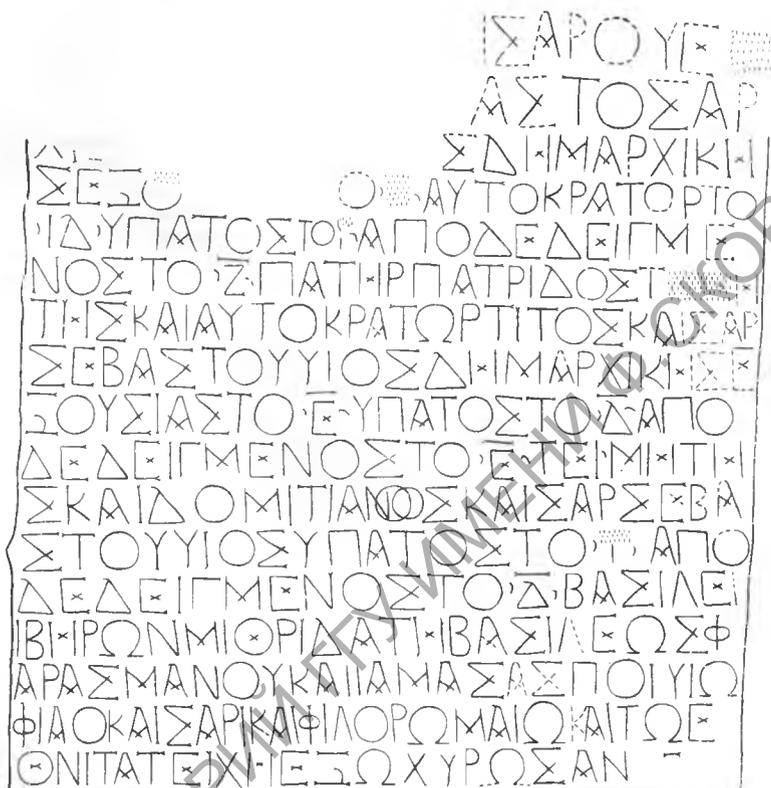
¹⁸ OGIS, стр. 586—588.

¹⁹ IGR, т. III, Armenia Major, № 133, P., 1906, стр. 53.

²⁰ H. Dessau, ILS, т. II, ч. II, № 8795, стр. 1016.

швили²¹. Специальная статья В. В. Латышева²² ставит целью уточнить чтение 16—17-й строк надписи. Наконец, в 1927 г. А. И. Амيرانашвили (А. И. Болтунова) сделала попытку дать новое чтение текста²³. Чтение А. И. Амيرانашвили разделили Е. Bickermann²⁴, Marcus N. Tod²⁵ и Т. С. Каухчишвили²⁶. Но, как увидим ниже, чтение А. И. Амيرانашвили также нельзя считать правильным, и оно требует существенной поправки.

Таким образом, как видно из приведенного обзора, в изучении надписи принимали участие такие выдающиеся исследователи, как И. Помяловский, В. Латышев, В. Диттенбергер, Р. Канья, Т. Моммзен и другие²⁷; однако, несмотря на это, адекватного



Факсимиле надписи

²¹ И. А. Джавахишвили. История грузинского народа, т. 1, Тбилиси, 1928, стр. 158—159.

²² В. В. Латышев. Заметки о кавказских надписях, ИАК, вып. 10, стр. 103—105, отдельный оттиск, стр. 4—6. Заметка к надписи Помяловского, № 129 с приложением цинкографической репродукции.

²³ См. А. И. Амيرانашвили, О греческой надписи из окрестностей Мцхета, ИГАИМК, т. V, Л., 1927, стр. 407—414; она же, Греческие надписи Музея Грузии, Изв. Музея Грузии, т. IV, Тбилиси, 1928, стр. 121; она же, Иберия и римская экспансия в Азии, ВДИ, 1938, № 4(5), стр. 161—174.

²⁴ См. его рецензию в «Philologische Wochenschrift», т. 48, 1928, 27, стр. 238.

²⁵ Т. С. Каухчишвили, укр. соч., стр. 85, прим. 2.

²⁶ Т. Каухчишвили, Греческие надписи в Грузии, Тбилиси, 1951, стр. 234—238.

²⁷ Относительно надписи см. также: К. Ф. Ган, Известия древних греческих и римских писателей о Кавказе, Сб. материалов для описания местностей и племен Кавказа, ч. 1, вып. IV, стр. 114; С. Горгадзе, Статьи по истории Грузии, Давели сакартвело, т. II, Тбилиси, 1913, стр. 11—12 (дан грузинский перевод надписи по К. Гану); см. также de la Bergerie, укр. соч.; Н. С. Newton, Epigraphical Evidence for the Reigns of Vespasian and Titus. Cornell Studies in Classical Philology, т. XVI, N. Y., 1901, стр. 19 сл.; В. W. Henderson, Five Roman Emperors, стр. 64;

издания надписи не существует, и мы до сих пор не имеем окончательно установленного текста. В настоящее время, когда в результате археологических открытий в Мцхета-Армази значение надписи значительно возросло, точная дешифровка надписи и издание окончательно установленного текста становятся необходимыми.

Надпись помещена на камне размером 123×115 см. Текст обрамлен рамой (89×87 см) с выступами в виде треугольников, обращенных усеченной вершиной к середине боковых сторон рамки, как это характерно для аналогичных памятников римской эпохи²⁸. Верхняя левая часть камня отломана полностью, а правая часть в значительной степени повреждена. Текст занимает площадь в 89×87 см. Длина строк достигает 85 см. В надписи всего 17 строк. Количество букв в строке меняется от 18 (2-я строка) до 30 (16-я строка). Средняя высота букв — 4,5 см, наиболее высокой буквы — 6 см (1-я строка), наиболее низкой — 4 см (13-я строка). Первые две строки текста писаны сравнительно более крупными буквами, как это уже отметил И. А. Бартоломей. Буквы остальных строк имеют более или менее одинаковую величину.

Буквы писаны красивым орнаментальным маюскулом. Прямые стволы обычно кончаются красивыми треугольниками. Стволы букв А, М, N не сливаются друг с другом, а соединены маленькими, едва заметными горизонтальными штрихами. Маленькие стволы букв А, М, Σ в местах слияния не обрываются, а продолжены таким образом, что образуют открытый угол. Круглые буквы писаны очень симметрично. Изящный, красивый и вместе с тем смелый дуктус надписи свидетельствует о том, что она писана весьма искусным каллиграфом. В этом отношении надпись представляет собою блестящий образец греческой эпиграфики²⁹.

Текст мы читаем таким образом.

1 [ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΚΑ]ΙΣΑΡΉ ΟΥΕΙΣ
 2 ΠΑΣΙΑΝΟΣ ΣΕΒΑΣΤΟΣ ΑΡ
 3 ΧΙΕΡΕΥΣ ΜΕΓΙΣΤΟΣ ΔΗΜΑΡΧΙΚΗ
 4 Σ ΕΒΟ[ΥΣΙΑΣ Τ]Ο [Ζ], ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ³⁰ ΤΟ
 5 ΙΔΥΝΑΤΟΣ ΤΟ [Γ], ΑΠΟΔΕΔΕΙΓΜΕ
 6 ΝΟΣ ΤΟ [Ζ] ΠΑΤΗΡ ΠΑΤΡΙΔΟΣ Τ[ΕΙΜ]Η
 7 ΤΗΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΤΙΤΟΣ ΚΑΙΣΑΡΉ
 8 ΣΕΒΑΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΔΗΜΑΡΧΙΚΗΣ ΕΉ
 9 ΕΟΥΣΙΑΣ ΤΟ [Ε] ΥΝΑΤΟΣ ΤΟ [Δ] ΑΠΟ
 10 ΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΣ ΤΟ [Ε] ΤΕΙΜΗΤΗ
 11 Σ ΚΑΙ ΔΟΜΙΤΙΑΝΟΣ ΚΑΙΣΑΡ ΣΕΒΑΉ
 12 ΣΤΟΥ ΥΙΟΣ ΥΝΑΤΟΣ ΤΟ [Γ], ΑΠΟ
 13 ΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΣ ΤΟ [Δ] ΒΑΣΙΛΕΥΉ
 14 ΙΒΗΡΩΝ ΜΙΘΡΙΔΑΤΗ ΒΑΣΙΛΕΥΣ Φ
 15 ΑΡΑΣΜΑΝΟΥ ΚΑΙ ΙΑΜΑΣΑΣΠΟΙ ΥΙΟΣ
 16 ΦΙΛΟΚΑΙΣΑΡ³¹ ΚΑΙ ΦΙΛΟΡΩΜΑΙΩ ΚΑΙ ΤΩ Ε
 17 ΘΝΙ ΤΑ ΤΕΙΧΗ ΕΒΩΧΥΡΩΣΑΝ

Строка 1. Первое слово в тексте полностью стерто (восстановил его И. А. Бартоломей); от второго слова сохранилась только часть, именно едва заметные следы букв ΙΣΑΡ; от буквы Ρ сохранилась только нижняя часть вертикального ствола.

R. Syme, САН, т. XI, стр. 143; Neilson C. Debevoise, A Political History of Parthia, Chicago, 1938, стр. 201 и прим. 60; God, ук. соч., стр. 85—86.

²⁸ Бартоломей, ук. соч., стр. 2; Помяловский, ук. соч., стр. 66.

²⁹ См. фотоснимок, сделанный В. Тулашеви, а также факсимиле надписи, выполненное И. Д. Дивногорцевой. Факсимиле выполнено таким образом, что текст обведен на фото, а затем вытравлен фон, так что наше факсимиле может служить оригиналом. Само собой разумеется, что те места надписи, которые плохо сохранились, обведены таким образом, как они нам вместе с художником представлялись изображенными в тексте.

³⁰ В оригинале: ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ.

³¹ В оригинале: ΦΙΛΟΚΑΙΣΑΡ.

Строка 2. Первое слово и начало второго слова стерты полностью (восстановлены И. Бартоломеем). От слова ΣΕΒΑΣΤΟΣ хорошо видны правый ствол буквы Α, а также буквы ΣΤΟΣ, верхняя часть которых повреждена. От последней буквы Ρ видна только нижняя часть вертикального ствола.

Строка 3. Сохранилась только нижняя часть букв ΧΙΕ. Затем большая часть слова, а также последующее слово (кроме последней буквы Σ) полностью стерты. И. Бартоломей и опирающиеся на него другие издатели надписи восстанавливают неправильно Ο ΜΕΓΑ|Σ. Правильное чтение ΜΕΓ|ΣΤΟ|Σ впервые предложил L. Renier; остальная часть слова хорошо сохранилась. Несмотря на это, И. Бартоломей и следующие за ним авторы слово ΔΗΜΑΡΧΙΚΗ|Σ читают неправильно: ΔΗΜΑΡΧΙΗ|Σ.

Строка 4. После букв Σ, Ε, Ξ, Ο текст стерт до слова ΤΟ, от которого сохранилась только вторая буква (Ο). Знака, обозначающего числа Ζ, совершенно не видно, хотя у И. Бартоломея он дан без скобок. Возможно, что в то время он был лучше сохранен. Последние две буквы (ΟΡ) слова ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ сохранились плохо. В тексте написано ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡ с Ο вместо Ω, как это правильно отметил еще И. Бартоломей, а не Ω, как думают некоторые издатели.

Строка 5. Знак для числа в середине строки виден плохо. Кроме того, поврежден конец строки; последние буквы частично стерлись, но достаточно ясно видны.

Строка 6. Сильно повреждено последнее слово строки. Видны только начальное Т и последняя буква Η.

Строка 7. Сильно повреждено последнее слово. Видны только буквы Κ и Α, а также едва заметные следы букв Ι и Σ.

Строка 8. Строка хорошо сохранилась, стерты только две последние буквы, но так, что их след заметен. И. Бартоломей и другие читали ΔΗΜΑΡΧΙΗΣ вместо ΔΗΜΑΡΧΙΚΗΣ.

Строка 9. Текст хорошо сохранился. Незначительно повреждены последние три буквы, но все-таки читаются ясно.

Строка 10. Буквы последнего слова ΤΗΜΗΤΗ|Σ читаются с трудом, но все-таки с несомненностью; при этом следует отметить, что буквы Μ и Η не образуют лигатуру, как думал В. Латышев³², а написаны отдельно.

Строка 11. В слове ΔΟΜΗΤΙΑΝΟΣ, как это уже отмечено в литературе³³, первоначально резчик пропустил букву Ν, а затем поправил ошибку, вписав в том месте, где была написана буква Ο, буквы ΝΟ; буквы Ε, Β и Α последнего слова повреждены, но их следы все-таки сохранились.

Строка 12. Плохо сохранилась буква Γ, от которой осталась только нижняя часть вертикального ствола; слабо видны также буквы Α и Ο последнего слова.

Строка 13. Слабо виден знак, обозначающий число Δ, а также последняя буква строки — Ι.

Строка 14. Слабо, но отчетливо видны буквы Α, Ε, Σ слова ΒΑΣΙΛΕΩΣ, а также последняя буква Φ.

Строка 15. И. Бартоломей, J. Mohl, В. Латышев³⁴ и ряд других исследователей читали ΙΑΜΑΣΔΕΙ ΤΩ ΥΙΩ L. Renier³⁵, с которым согласен и И. Помяловский³⁶, в данном месте видел слово ΙΑΜΑΣΔΑΙΤΩΝ, означающее, по его мнению, «жителей Амазды», т. е. «жителей Армазии».

В 1927 г. А. И. Амиранашвили (А. Болтунова) заново изучила надпись и показала, что здесь не может стоять ΙΑΜΑΣΔΕΙ. По ее мнению, в тексте имеем καὶ Ἰαμάστω υἱῶ, «причем в слове Ἰαμάστω Ι могла быть вырезана по ошибке резчика, римлянина или грека, плохо знавшего по-грузински, вполне допустимой по условиям произношения: καὶ Ἀμασάστω (sic!), καὶ Ἰαμάστω»³⁷. Таким образом, по мнению А. Амиранашвили, в тексте написано ΙΑΜΑΣΠΩ, что будто бы то же самое, что и ΙΑΜΑΣΑΣΠΩ³⁸.

Это чтение А. И. Амиранашвили разделили Marcis N. Tod³⁹ и Т. С. Каухчишвили,

³² Латышев, ук. соч., стр. 6.

³³ Помяловский, ук. соч., стр. 67; Латышев, ук. соч., стр. 6.

³⁴ По мнению В. Латышева, ук. соч., стр. 6, «чтение Ἰαμάσδει τῶ υἱῶ следует считать несомненным».

³⁵ Renier, ук. соч., стр. 101, 102.

³⁶ Помяловский, ук. соч., стр. 68.

³⁷ Амиранашвили, О греческой надписи из окрестностей Мцхета, стр. 49—411; она же, Греческие надписи Музея Грузии, стр. 191—196; она же, Иберия и римская экспансия в Азии, стр. 161—174.

³⁸ А. Амиранашвили читает это слово по-разному, без каких-либо объяснений, иногда: Ἰαμάστω (см. ИГАНМК, т. V, 1927, стр. 410), иногда Ἰαμασάστω (Вестник Музея Грузии, т. IV, 1927, стр. 193), а иной раз (ι)Ἀμασάστω (ВДИ, 1938, № 4, стр. 162).

³⁹ Tod, ук. соч., стр. 85, прим. 1.

по словам которой, после того как был прочищен и промыт камень, будто бы «бесспорно показалось $\Gamma\alpha\mu\alpha\sigma\ \dots\ \omega$, т. е. $\Gamma\alpha\mu\alpha\sigma\alpha\tau\omega\ \upsilon\omega$ »⁴⁰.

Но действительное положение вещей нам представляется иначе. По нашему мнению, после того как мы прочистили камень, «бесспорно выяснилось», что на интересующем нас месте написано следующее: первые буквы $\Gamma\text{AMA}\Sigma$ с самого начала не вызвали сомнения и являются окончательно установленными. После Σ явно написана буква Λ , как это справедливо отметила А. И. Амиранашвили, а не Δ , как думали И. Бартоломей и ряд других исследователей. Действительно, в местах слияния боковых стволов, наверху помещен короткий горизонтальный штрих, как это характерно для Λ нашей надписи. На фото (см. деталь надписи) и в оригинале хорошо видно, что оба ствола имеют одинаковую высоту, в отличие от Δ , у которой левый ствол соединяется с правым несколько ниже, так что правый ствол несколько длиннее, чем левый, продолжен за местом слияния с левым стволем и заканчивается небольшим косым штрихом. Кроме того, в тексте не видно следов нижнего горизонтального ствола, являющегося необходимой частью буквы Δ . Далее, в оригинале хорошо видны следы маленьких косых штрихов, соединяющих оба ствола буквы Λ . Таким образом, не приходится сомневаться, что в данном случае в тексте стоит буква Λ , а не Δ .

За этим Λ следует Σ , от которой сохранился только след, но хорошо виден верхний горизонтальный ствол, а также след верхнего косого штриха и частично нижней косой линии.

После Σ достаточно хорошо видны все три ствола буквы Π как верхняя горизонтальная линия, так и боковые стволы, так что в этой части слова написано не $\Gamma\text{AMA}\Sigma\Pi$, как думала А. И. Амиранашвили, а $\Gamma\text{AMA}\Sigma\Lambda\Sigma\Pi$. После Π А. И. Амиранашвили и Т. С. Каухчишвили читают Ω , однако это неправильно. В тексте ясно написано Θ , а не Ω . Это хорошо видно из того, что ни на фото, ни в оригинале не видно никаких следов боковых горизонтальных стволов, необходимых в нижней части буквы Ω . Более того, поверхность камня на этом месте сохранилась на первоначальном уровне, и это обстоятельство указывает на то, что камень здесь не был вырезан для горизонтальных стволов. Правда, под буквой камень несколько поврежден, но отчетливо видна полностью замкнутая круглая линия, характерная для Θ . Таким образом, чтение Θ вместо Ω в данном месте не вызывает сомнения.

Все исследователи, без исключения, упустили из виду, что после этой буквы Θ , перед последующим словом $\Upsilon\Omega$, помещена еще одна буква. Это, по-видимому, Γ . Правда, за вертикальным стволем, образующим эту букву, следует почти параллельная линия, но она возникла, очевидно, в результате повреждения камня и не должна принадлежать букве. Если бы мы здесь имели Υ (возможность написания другой буквы в данном случае исключена), то верхняя часть буквы не должна была бы продолжаться прямо вверх, а должна была образовать наклон слева направо (\swarrow), правый ствол — справа налево (\nwarrow), а не продолжаться параллельно с вертикальной линией вплоть до основания строки, как это в данном тексте. Поэтому очевидно, что в этом месте в конце слова стоит Γ . Следовательно, указанное слово должно быть прочтено таким образом: $\Gamma\text{AMA}\Sigma\Lambda\Sigma\Pi\Theta\Gamma$.

После этого слова ясно написано $\Upsilon\Omega$. Правда, эти три буквы сохранились бледно, но очертание букв отчетливо видно как в оригинале, так и на фото.

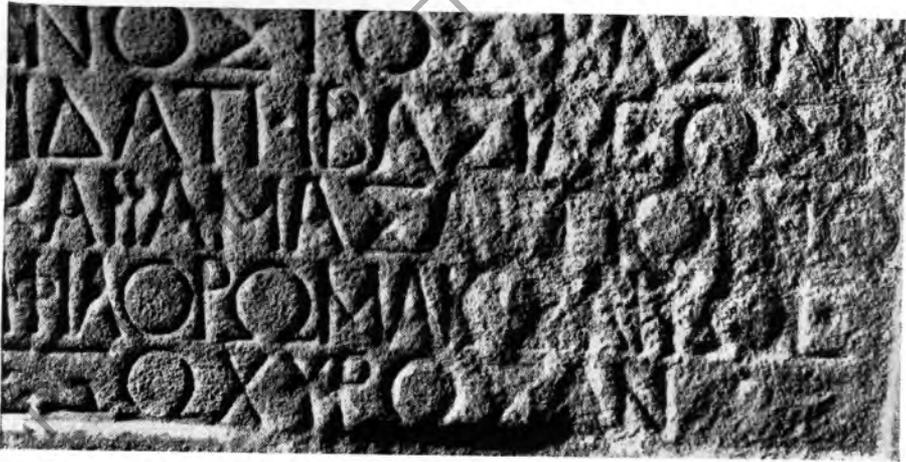
В 16-й строке обращает на себя внимание ошибка, допущенная резчиком в слове $\Phi\Gamma\text{OKA}\Gamma\text{I}\Sigma\text{AP}\Gamma$ с Λ , вместо Δ .

Последние слова строки И. Бартоломей и другие читали $\text{KAI } \Phi\Gamma\text{OP}\Omega\text{MA}\text{ION } \text{T}\Omega$ $\text{E}|\Theta\text{N}\Gamma$. Таким образом читает эти слова также Marcus N. Tod⁴¹. L. Renier читал $\kappa\alpha\iota\ \phi\iota\lambda\omicron\rho\omega\mu\alpha\iota\omega\ \tau\ \{\phi\} \ \xi\ |\ \theta\upsilon\ \{\epsilon\} \iota$. Wolters выдвинул предположение, что здесь должны были иметь место слова $\phi\iota\lambda\omicron\rho\omega\mu\alpha\iota\omega\ \kappa\alpha\iota\ \rho\acute{\iota}\zeta\eta\tau\omega\upsilon\ \tau\ \phi\ \epsilon\theta\upsilon\iota$, но В. Латышев показал, что «вставка $\rho\acute{\iota}\zeta\eta\tau\omega\upsilon$ совершенно излишняя, так как упоминание об этом народе было сделано уже выше, при имени царя». В тексте действительно отчетливо написано $\Phi\Gamma\text{OP}\Omega\text{MA}\text{I}\Omega$. Те знаки, которые принимали за N , в действительности представляют собою последние две буквы AI в слове KAI . Но I настолько отдалена от A , что трудно отнести ее к A , тем более что след внутренних перекрестных штрихов A все-таки заметен. Недоразумение, очевидно, вызвано тем, что между буквой Ω предшествующего слова и буквами AI стерт след еще одной буквы K , в свое время правильно восстановленной Wolters. Но если внимательно посмотреть на фото, а также на оригинал, легко убедиться, что от K сохранился едва заметный след, именно бледный остаток правого и левого косых штрихов, а также нижняя часть вертикального ствола, так что сомневаться в чтении слова KAI в данном месте не приходится. Остальные три буквы этой строки $\text{T}\Omega$ и E хорошо видны. Таким образом, чтение $\phi\iota\lambda\omicron\rho\omega\mu\alpha\iota\omega\ \kappa\alpha\iota\ \tau\ \phi\ \xi\ |\ \theta\upsilon\iota$ не вызывает сомнения.

В 17-й строке следует отметить слово $\text{EE}\Omega\text{X}\Upsilon\Upsilon\Omega\text{SAN}$, в котором, по мнению некоторых исследователей, будто бы имеется Ω , опять-таки благодаря фоторисунку И. Бартоломей. В тексте, правда, повреждена нижняя часть буквы Ω , но достаточно

⁴⁰ Каухчишвили, ук. соч., стр. 236.

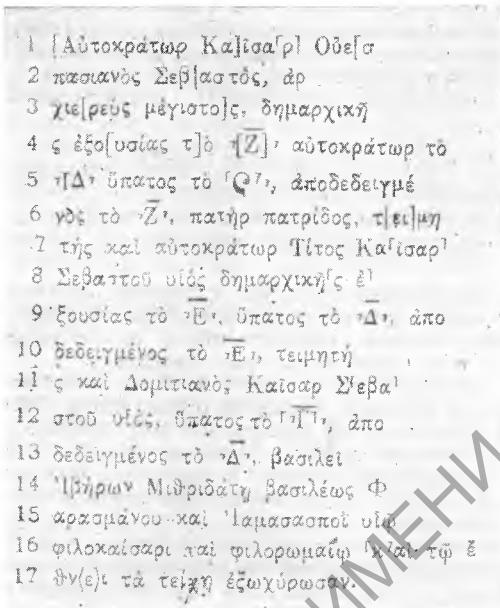
⁴¹ Tod., ук. соч., стр. 85, прим. 2.



Греческая надпись из Мцхета и деталь надписи

ясно видно, что здесь имеем Ω , а не O . Правда, правый и левый горизонтальные стволы отломаны, но места отлома—прямые и равные и ясно, что камень был отломан вдоль этих стволлов. Вся буква в целом внизу была, по-видимому, открыта, а не представляла собой сплошного круга, характерного для O .

В результате изложенного текст должен быть прочтен и восстановлен таким образом.



В связи с предложенным нами чтением получаем такой перевод:

«Император цезарь Веспасиан Август, великий первосвященник, семь раз облеченный властью трибуна, четырнадцать раз провозглашенный императором, шесть раз консул, седьмой раз десигнированный, отец отечества, цензор, и император Тит, цезарь, сын Августа, трижды консул, четвертый раз десигнированный, и Домициан, цезарь, сын Августа, три раза консул, четвертый раз десигнированный, царю иберов Митридату, царя Фарасмана и Иамасаспой сыну, другу цезаря и римлян, и народу ⁴², укрепили стены».

Интерпретации текста: Как мы уже отметили выше, по мнению А. И. Амيرانашвили, в 15-й строке надписи упомянуто мужское собственное имя Амазасп. В связи с этим строки 13—16 А. Амيرانашвили переводит таким образом: «Царю иберов Митридату, сыну царя Фарасмана и Амазаспу, сыну, другу цезаря и римлян, и народу, укрепил эти стены» ⁴³.

⁴² Подразумевается: народу иберийскому.

⁴³ См. Вестник Музея Грузии, стр. 193. Последнее слово надписи автор в данном случае перевел формой единственного числа: «Укрепил стены» (там же, стр. 193), но впоследствии исправил и употребил форму множественного числа. При этом слово «укрепил» заменил словом «построили» (ВДИ, 1938, № 4(5), стр. 162).

Несмотря на то, что представленное А. И. Амيرانашвили чтение данного места надписи считается общепринятым, уже из перевода видно, что такое понимание текста вряд ли можно считать правильным. Прежде всего не видно, к кому относится слово $\omega\acute{\iota}\phi$ 15-й строки надписи, к Митридату или Амазаспу. А. И. Амيرانашвили сначала отнесла это слово $\omega\acute{\iota}\phi$ к Митридату и решила, что Амазасп является сыном Митридата, внуком Фарасмана⁴⁴. Впоследствии она изменила свое мнение и указала, что допустила ошибку при интерпретации этого места и что «из конструкции фразы видно, что $\omega\acute{\iota}\phi$ относится не только к Амазаспу, но и к Митридату, т. е. что оба они были сыновьями Фарасмана. Конец надписи должен быть переведен так: царю иберов Митридату (сыну) царя Фарасмана и Амазаспу сыну, дружественному цезарю и римлянам, и народу (подразумевается иберийскому) построили крепость»⁴⁵. Это предположение автор подкрепляет поэтической эпитафией⁴⁶, обнаруженной в Риме, в которой сказано, что

Ἐὸ κλεινὸς ἴνις βασιλέως Ἀμαζασπος,
ὁ Μιθριδάτου βασιλέως κασιγνήτος,
ὃ γαῖα πατρ[ι]ς Κασπίας παρὰ κλή<θ>ρας,
Ἰβηρ Ἰβηρος ἐνθαδὶ τετάρχυται...

Т. Каухчишвили критически относится к доводам, приведенным А. И. Амيرانашвили, но в конце концов она соглашается с этими выводами как в чтении, так и в интерпретации текста и также считает, что в тексте написано Ἰαμασσάστω $\omega\acute{\iota}\phi$ и что этот Амазасп — сын Фарасмана, брат Митридата⁴⁷.

В связи с такой интерпретацией текста А. Амيرانашвили попыталась увидеть в надписи подтверждение сведений Страбона о том, что в Иберии наряду с царем разделяя власть и другое лицо, его ближайший родственник, который управлял делами правосудия и возглавлял войско. По мнению А. Амيرانашвили, «Амазасп, в качестве брата Митридата, ставшего царем после смерти Фарасмана, играл, по-видимому, именно эту роль второго представителя правящего рода в Иберии, представителя, стоявшего во главе войска и ведавшего судебными делами, и потому оказался упомянутым в Мидхетской надписи наряду с царем Митридатом»⁴⁸. На этом основании автор считает подтвержденными сведения «по поводу существования в древней Иберии одновременно двух царей... из которых один имел резиденцию в Армази, а второй — в Мидхете» (там же, стр. 163).

Такое понимание текста надписи лишено основания как с грамматической, так и с исторической точек зрения. Прежде всего возникает вопрос: если слово $\omega\acute{\iota}\phi$ относится к обоим, и к Митридату и к Фарасману, то почему оно стоит в единственном числе, так же как и слова $\phi\acute{\iota}\lambda\omicron\kappa\alpha\iota\sigma\alpha\rho\iota$ и $\phi\acute{\iota}\lambda\omicron\rho\omega\mu\alpha\iota\acute{\omega}\nu$? Далее, почему указание на то, что Митридат — сын Фарасмана, выражено генитивной конструкцией⁴⁹, а такое же отношение Амазаспа к Митридату — при помощи слова $\omega\acute{\iota}\phi$? Неверно и предположение, что слово $\omega\acute{\iota}\phi$ относится только к Амазаспу. В этом случае трудно также объяснить, почему эпитеты $\phi\acute{\iota}\lambda\omicron\kappa\alpha\iota\sigma\alpha\rho$ и $\phi\acute{\iota}\lambda\omicron\rho\omega\mu\alpha\iota\acute{\omega}\nu$ применены в надписи только в отношении Амазаспа, тогда как они более подходят к лицу, облеченному царской властью.

Выражение $\phi\acute{\iota}\lambda\omicron\kappa\alpha\iota\sigma\alpha\rho$ и $\phi\acute{\iota}\lambda\omicron\rho\omega\mu\alpha\iota\acute{\omega}\nu$ вообще, как показали сначала R. Münster⁵⁰, а потом Б. Надель⁵¹, особенно часто встречается в боспорских надписях, представляет собою греческую кальку латинского титула *amicus Caesaris populique Romani*. Применению этой формулы обычно предшествовало заключение договора

⁴⁴ ИГАИМК, т. V, 1927, стр. 411, а также «Вестник Музея Грузии», т. IV, стр. 194—195.

⁴⁵ А. Амيرانашвили. Иберия и римская экспансия в Азии, стр. 165.

⁴⁶ G. Kaibel, *Inscriptiones Graecae, Italiae et Siciliae*, В., 1890, № 1372; R. Sagnat, *IGRP*, т. I, № 192; *Тод*, ук. соч., стр. 86.

⁴⁷ Каухчишвили, ук. соч., стр. 236 сл.

⁴⁸ ВДИ, 1938, № 4 (5), стр. 163.

⁴⁹ В данном случае сомнительно, чтобы генитивная конструкция была использована для обозначения того, что Митридат является сыном Фарасмана. Правда, «Яков Заведеев» (Матфей, 10,2) может означать Яков — сын Заведеев, но в нашем случае, где собственные имена сопровождаются царскими титулами, вряд ли выражение $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\iota}\ \eta\ \eta\beta\eta\rho\omega\nu\ \mu\acute{\iota}\theta\rho\iota\delta\acute{\alpha}\tau\eta\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\omega}\varsigma\ \phi\alpha\rho\alpha\sigma\mu\acute{\alpha}\nu\omicron\upsilon$ могло быть использовано для обозначения того, что царь иберов Митридат является сыном царя Фарасмана.

⁵⁰ R. Münster, *Verkannte Titel auf griechischen Münzen*, JÖAI, т. XVIII, 1915, 317 сл.

⁵¹ Б. Надель, Боспорская надпись IOSPE, II, 33, ВДИ, 1948, № 3, стр. 212 сл.; он же, *Филологические и дипломатические заметки к боспорским манускриптам*, ВДИ, 1958, № 1, стр. 138.

о дружбе с Римом. Вместе с тем такой титул «друга» часто давался после признания царя законным монархом⁵². Поэтому он не мог быть применен в отношении «второго после царя лица». Следует еще отметить, что хронологическое препятствие, как уже отмечено в литературе⁵³, не позволяет идентифицировать «Амазаспа» нашей надписи (75 г. н. э.) с Амазаспом римской эпитафии (114—115 гг. н. э.).

Таким образом, ни с точки зрения стилистических и грамматических норм греческого языка, ни по историческим соображениям нельзя оправдать ту интерпретацию надписи, которая считается до сих пор принятой. Тем более, что эта интерпретация, как показано выше, основана на неправильном чтении текста.

Вопрос решается просто, если мы примем во внимание важное для понимания текста обстоятельство, что в надписи имеем не IAMAΣAΣΠΩ, как думали некоторые исследователи, а IAMAΣAΣΠOΙ.

Возникает вопрос: что должно означать это IAMAΣAΣΠOΙ? С чисто формальной, грамматической точки зрения оно может быть формой род. пад.⁵⁴ ед. ч. муж. рода от имени Иамасасп. Случаи образования таким путем род. пад. от мужских собственных имен не часто, но все же засвидетельствованы в греческих эпиграфических памятниках. Но такое понимание формы слова, представленного в нашей надписи, исключено, так как в этом случае выходит, что Митридат является сыном двух отцов — Фарасман и Амазаспа, и более чем сомнительно, чтобы автор надписи имел в виду отметить что-либо подобное.

По нашему мнению, слово IAMAΣAΣΠOΙ нашей надписи — женское собственное имя Amazaspuhi, образованное от слова Iamasasp (=Amasasp) и армянской частицы -uhi.

Окончание -uhi достаточно распространено в армянском языке. Обычно оно присоединялось к мужскому собственному имени для образования женского собственного имени. Так, например, имеем Vardan (мужск. собств. имя) и Vardanuhi⁵⁵ (женск. собств. имя); Azat (мужск. имя) и Azatuhi⁵⁶ (женск. имя); Armen и Armenuhi⁵⁷; Aršak и Aršakuhi⁵⁸; Avag и Avaguhi⁵⁹; Hayk и Haykuhi⁶⁰ и др.

Указанный суффикс в армянском использован для таких образований, как t'aguhi «царица» (ср. t'agavor «царь»), hayuhi «армянка», parizuhi «парижанка», usuc'c'uhi «преподавательница» и др.⁶¹ Образованное таким путем от слова Namazasp женское собственное имя Namazaspuhi достаточно распространено в армянском языке и засвидетельствовано еще для IV века.

По сведениям Фауста Бузандаци, так называвась, например, дочь Амазаспа Мамиконяна, сестра Амазаспян сепуха, супруга Гарегина Рштуни⁶². Эта Namazaspuhi,

⁵² Наделъ, ВДИ, 1948, № 3, стр. 214.

⁵³ То д, ук. соч., стр. 86; Каучишвили, ук. соч., стр. 236—237, прим. 2.

⁵⁴ Формы на *οι* в род. пад. соответствуют главным образом именам на -*οος* в им. пад., хотя не исключено образование на -*οι* род. пад. и от имен на -*οος*, как, напр., Σόχοι (род. пад.; см. Inscriptions Regni Bosporani Graecae et Latinae, edidit B. Latyschev, Petropoli, MDCCCXC, II, 455, 13 Tanais; Ш. в. н. э.), именительным падежом которого, надо думать, является как Σόχος (B. Latyschev, там же, II, 405, 8), так и Σόχος (Известия археологической комиссии, 10, 1904, 26,4, IV). Относительно генитива на *οι* см. L. Zgusta, Die Deklination der Personennamen griechischer Städte der nördlichen Schwarzmeerküste. Ein Beitrag zur *χωνή*-Forschung, «Archiv Orientalní», т. XXIV, 1956, стр. 419; он же, Die Personennamen griechischer Städte der nördlichen Schwarzmeerküste, Praha, 1955, стр. 204—205; рецензии: A. Erhart, «Archiv Orientalní», т. XXIV, 1956, 4, стр. 635 сл.; также Б. И. Наделъ, Вопросы языкознания, 1958, № 2, стр. 153.

⁵⁵ F. Justi, Iranisches Namenbuch, Marburg, 1895, стр. 353.

⁵⁶ Х. Ачарян, Хайоц андзнауннери бараран, т. I, Ереван, 1942, стр. 53.

⁵⁷ Там же, стр. 290.

⁵⁸ Там же, стр. 294.

⁵⁹ Там же, стр. 325.

⁶⁰ Там же, т. III, стр. 35.

⁶¹ A. A. Beggian, Neuarmenische Grammatik, В., 1936, стр. 44; этимология суффикса uhi не совсем ясна. J. Markwart, Die Bekehrung Iberiens und die beiden ältesten Dokumente der Iberischen Kirche, «Caucasica», VII, Lpz, 1931, стр. 128, прим. 2, рассматривает его в качестве слова персидского происхождения. По его мнению, иберийское *puri < *purhi- армянское-urhi, -uhi «Tochter»; среднеперсидское purh, древнеперсидское purā — «Son». По мнению E. Benveniste (Études iraniques, «Transactions of the Philological Society», 1945, L., 1946, стр. 74) — uhi < -urhi- *wrhi < -< *wrhi, а это последнее должно быть получено от brōryā, так что t'aguhi < t'aga-brōryā. Ср. также H. W. Bailey, Adversaria Indo-iranica, BSOAS, т. XIX, часть I, 1957, стр. 51, прим. 9.

⁶² Ачарян, ук. соч., т. III, 1946, стр. 16, № 4, а также стр. 22, № 1; Justi, ук. соч., стр. 125.

как рассказывает Фауст⁶³, при участии Вахана Мамикояна и Меружана Арцруни была повешена на башне Ванской крепости в 369 г. Известна также *Namazaspuhi* — мать сивнийского ишхана Георгия (VIII в.)⁶⁴.

ΙΑΜΑΣΑΣΠΟΙ нашей надписи, по-видимому, представляет собою греческую передачу армянского *Namazaspuhi*. Так как для *h* в греческом не существовало специальной буквы, ее нельзя было отметить в середине слова, а передача комплекса *ui* через греческие ΟΙ кажется нам вполне естественной и закономерной как с графической, так и с фонетической точки зрения.

Первая часть слова ΙΑΜΑΣΑΣΠ, как уже отмечено выше, является мужским собственным именем иранского происхождения *Namazasp*⁶⁵, встречающимся как в греческом⁶⁶ (*Ἀμαζασπός* и *Ἀμαζασπής*), так и в грузинском⁶⁷ и армянском⁶⁸ языках.

Несколько необычным является Ι в начале слова. Если это не просто результат диттографии, ее легко можно объяснить преиотизацией Α⁶⁹, в качестве компенсации после утраты *h*⁷⁰.

Остается ответить на вопрос: в каком падеже стоит здесь слово ΙΑΜΑΣΑΣΠΟΙ? По своему синтаксическому положению оно стоит в родительном падеже, но по своей форме представляет собою основу. Такие случаи употребления женских собственных имен в родительном падеже без падежных окончаний достаточно часто встречаются в греческом языке⁷¹.

После сказанного ясно, что последние слова надписи βασιλεῖ Ἰβήρων Μιθριδάτῃ βασιλέως Φαρσμανῶν καὶ Ἰαμασασπῶν υἱῶν φιλοκαίσαρι καὶ φιλοραταῖω Γκαί τῷ ἐθν(ε)ῖ τὰ τεῖχη ἐξωχύρωσαν должны быть переведены следующим образом: «царю иберов Митридату, царя Фарасмана и Иамасаспуи (Амазаспухи) сыну, другу цезаря и римлян, и народа, укрепили⁷² эти стены». Таким образом, спор о том, чьим сыном является Амазасп, Фарасмана или Митридата, решается просто: ни того, ни другого. Возможно, он был отцом Амазаспухи, супруги Фарасмана и матери Митридата.

Догадка первого издателя надписи И. Бартоломей оправдалась в том смысле, что в надписи действительно оказалось женское собственное имя, но лишено всякого основания его предположение, будто бы это — имя ΙΑΜΑΣΔΕΙ, и основанные на этом ошибочном предположении далеко идущие выводы относительно маздаисийской религии и т. д. В такой же степени необоснованными оказались утверждения L. Renier, будто бы в надписи речь идет о «иамаздаитах» или рассуждения А. И. Амиранашвили о двоецарствии в Иберии и т. д.

После сказанного не подлежит сомнению, что в надписи упомянуты не только отец, но и мать Митридата. Для такого упоминания было достаточно оснований.

Царь Митридат, как это уже отмечено в литературе⁷³, был сыном Фарасмана, по-видимому, от второй жены. По сведениям Тацита⁷⁴, когда сын Фарасмана Радамист отправился в Армению к своему дяде, Митридату, с коварным замыслом, причиной

⁶³ Фаустос, 4, 59; 5, 37; русский перевод, Ереван, 1953, стр. 138, 186.

⁶⁴ Justi, ук. соч., стр. 125; Ачарян, ук. соч., т. III, стр. 22, № 2.

⁶⁵ Этимологию см. H. Hübschmann, Armenische Grammatik, Lpz, 1897, стр. 47, № 94; Ачарян, ук. соч., стр. 15; ср. также Justi, ук. соч., стр. 195, где дана несколько иная этимология.

⁶⁶ Justi, ук. соч., стр. 124, 125, а также выше.

⁶⁷ Мокцевай Картелисай, Е. Такаишвили, Описание, т. II, стр. 70; Леонти Мровели, Карлис Цховреба, изд. С. Каухчишвили, Тбилиси, 1855, стр. 54, 55 сл.

⁶⁸ Justi, ук. соч., стр. 124 сл.; Ачарян, ук. соч., стр. 15 сл.

⁶⁹ Относительно случаев преиотизации см. Vittore Pisani, Indoiranische Miscellen, ZDMG, т. 107, вып. 3, N. F., т. 32, 1957, стр. 552. Обращает на себя внимание также передача армянского *z* через Σ. Такие случаи передачи иноязычного *z* через греч. встречаются, напр., в надписи Шапура (E. Honigmann et A. Maricq, Recherches sur les Res Gestae Divi Saporis, Bruxelles, S. 1808, 1953, стр. 11, 18), хотя тот же звук в большинстве случаев передан через ζ.

⁷⁰ См. J. Marquart, Iranšahr, В., стр. 108.

⁷¹ См., напр., Res Gestae Divi Saporis, стр. 16 сл.

⁷² Некоторый спор вызвало выражение ἐξωχύρωσαν. Большинство авторов переводит это слово так: «укрепили». По мнению А. И. Амиранашвили (ВДИ, 1938, № 4, стр. 162), оно означает «построили». Слово ἐξωχύρω, как это отмечено почти во всех словарях, значит «укреплять». Но в данном случае оно употреблено, по-видимому, в качестве архитектурного термина со значением «снабжать мощными укреплениями». Ср. недавно изданный словарь И. Дворецкого (М., 1958), где дано выражение из Плутарха, τὸ πανταχόθεν ἐξωχύρωσθαι «сплошной круг укреплений».

⁷³ Амиранашвили, ВДИ, 1938, № 4, стр. 162.

⁷⁴ С. Taciti, Annales, изд. Loeb Classical Library, XII, 1951, 44, стр. 376 сл., а также изд. J. D. Meergwaldt, Leiden, 1954, стр. 43 сл.; русский перевод, ВДИ, 1949, № 3, стр. 216.

своей поездки он выставил разногласия со своей мачехой. Впоследствии, после того как Фарасман умертвил Радамиста, в Иберии воцарился его другой сын, по-видимому, от другой жены, мачехи Радамиста. В надписи подчеркнуто именно то обстоятельство, что Митридат является сыном Фарасмана, но не от той женщины, сыном которой был Радамист, а от другой жены, называемой Амазаспухи.

Появление в нашей надписи женского собственного имени армянского происхождения очень важно. Армянское окончание *uhi*, как уже отмечено выше, встречается достаточно рано, но, если не ошибаемся, наша надпись является древнейшим документом (I в. н. э.), в котором засвидетельствовано употребление действующего армянского суффикса. Этот факт имеет исключительно большое значение для истории армянского языка.

Мцхетская надпись до последнего времени оставалась единственной, в которой сохранились сведения об иберийском царе Митридате, сыне Фарасмана. В надписи, пайденой вместе с эпитафией Серапиты, дешифрованной и изданной нами⁷⁵, встречается второй случай его упоминания. Поэтому вопросов об историческом значении надписи мы подробно касаемся в исследовании, которое посвящено армазской надписи эпохи Митридата и которое будет опубликовано в ближайшее время.

Член-корр. Г. В. Церетели